

Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 4. Carbalinos

DAVID GARCÍA LÓPEZ
RICARDO BOYANO ANDRÉS

RESUME: L'artículu aborda, através de la recoyida oral de les formes, l'estudiu de la toponimia menor del llugar de Carbalinos, asitiáu na fastera de La Requejada, metanes Senabria y La Carbayeda, na provincia de Zamora. Al empar, apúrrense datos de calter llingüísticu yu léxicu rexistraos na zona, inxerta nel vieyu dominiu ástur. **Pallabres clave:** Carbalinos, aspectos llingüísticos, aspectos léxicos, toponimia menor.

Toponymy of northwestern Zamora: 4. Carbalinos

ABSTRACT: *The article focuses on the study, by means of the recording of oral forms, of the toponymy of Carbalinos, in the area of la Requejada, between Senabria and La Carbayeda (province of Zamora). at the same time, we include linguistic and/or lexical data recorded in the area, which was a part of the old Astur domain.* **Key words:** Carbalinos, linguistic aspects, lexical aspects, minor toponymy.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Descripción

La localidá de *Carbalinos*¹ está situada en el municipio de *Rosinos*², pertenece al partido judicial de *La Puebla de Senabria* y a la diócesis de *Astorga* y tiene aproximadamente 70 habitantes.

El términu de Carbalinos limita con los de los siguientes pueblos: *Escureú*³, *Donéi*⁴, *Santiago*⁵ y *Villariego*⁶.

La adscripción comarcal de Carbalinos presenta cierta dificultá; lo más común es considerarlo un pueblo de Senabria y *senabreses* se sienten sus habitantes, aunque ciertas divisiones comarcales lo incluyén dentro de La Car-

³ El nombre oficial es «Escuredo».

⁴ El nombre oficial es «Doney de la Requejada».

⁵ El nombre oficial es «Santiago de la Requejada».

⁶ El nombre oficial es «Villarejo de la Sierra».

¹ El nombre oficial es «Carbalinos de la Requejada».

² El nombre oficial es «Rosinos de la Requejada».

bayedada. En realidad tanto Carbalinos como los demás pueblos del municipio (*Rosinos, Escureú, Donéi, Santiagu, Anta, Villarieju, Rionegritu, Gusandanos* y *Monte-rrubiu*) pertenecen a una zona de transición entre Senabria y La Carbayeda, conocida como *La Requejada*, con características propias tanto en lo cultural como en lo lingüístico, con grandes afinidades con la lindante Cabreira.

Destaca el extremado aislamiento geográfico de La Requejada: al norte se encuentra con la sierra Cabreira y al este con una estribación montañosa que desciende desde Cabreira y que la mantiene incomunicada con los pueblos de Senabria inmediatos al oeste. Sólo se puede acceder a ella a través de una carretera provincial que parte de Palacios y llega a Cabreira. La zona este y sur, en donde ya no encontramos destacadas elevaciones montañosas, carece de vías de comunicación que la comuniquen directamente con La Carbayeda.

La situación especial de esta zona queda perfectamente descrita en el siguiente párrafo de Fritz Krüger (1925: 22-23):

«Esta estribación montañosa [la que separa Senabria de La Requejada] es de gran importancia, ya que separa dos zonas diferenciadas tanto en geografía como en su cultura. Todos los poblados de la ladera occidental de dicha serranía, como Ferreros, Cervantes, San Juan de la Cuesta pertenecen a la Sanabria interior. Los pueblos de la ladera oriental, en cambio, ya no forman parte de la Sanabria interior. La frontera geográfica entre la Sanabria propiamente dicha y la zona que colinda con ella al este es, por lo tanto, bastante acusada. Se manifiesta también en el nombre; la zona al este se llama «La Requejada», reflejando tal denominación su característica principal: es un terreno que desciende desde lo alto. Los pueblos situados junto a la periferia llevan la aposición «de la Requejada» si están más allá de la frontera (Santiago de la Requejada, Rosinos de la Requejada, Doney de la Requejada) y «de Sanabria» si

están más acá de la frontera (Rábano de Sanabria y Villarino de Sanabria). Valga este dato como ejemplo de la profundidad con que se siente esta línea divisoria. De hecho, la zona de la Requejada es muy diferente de la Sanabria interior. A los pueblos ya mencionados hay añadir todavía Carbajalinos, Villarejo, Gusandanos y Faramontanos. Frente a la Sanabria interior, la Requejada forma una meseta, con diversas subdivisiones que desciende fuertemente en su parte oriental y en la parte más meridional. [...] Se comprende que una zona de características tan propias como la Requejada contraste también en lo cultural y lo lingüístico con sus vecinos, de los que la geografía la distingue con tanta nitidez. Realmente, aparecen formas culturales más modernas en la Requejada que no se encuentran en Sanabria. Por otra parte, la influencia innovadora de la lengua que parte de La Puebla, se para precisamente en aquella sierra que forma la frontera occidental de la Requejada.»

1. 2. Aspectos lingüísticos

Junto al estudio de la toponimia, analizaremos también aspectos interesantes del habla de Carbalinos. Nuestros informantes, tanto respecto de la toponimia como del habla, fueron: *Ángel Fernández Losada, José Lorenzo Monterrubio, Emilia Fernández Lorenzo* y *Diolinda Barreiros Fernández*. Hemos incluido también los vocablos más interesantes referentes a Carbalinos que figuran en un trabajo realizado anteriormente (García López 1996).

En la transcripción seguimos las normas de la Academia de la Llingua Asturiana, por lo que transcribimos los términos acabados en vocal velar con *-u* en el singular y con *-os* en el plural, a pesar de que como es propio del occidente las vocales velares se neutralizan. Sin embargo, para el sonido velar fricativo sordo tomado del castellano usamos la gráfica *j*.

Los aspectos lingüísticos que caracterizan la toponimia de Carbalinos y su habla pueden dividirse en dos grupos: los que la diferencian del habla de Senabria y los especialmente peculiares dentro del dominio asturleonés e incluso alguno exclusivo de esta localidad.

1.2.1. Rasgos que diferencian el habla de Carbalinos de la de Senabria

El habla de Carbalinos se sitúa fuera de la de Senabria propiamente dicha, por lo que desconoce algunos de los rasgos que caracterizan dialectalmente el habla *senabresa* dentro de la lengua asturianoleonés, para acoger las soluciones más generales de ésta.

a) Los artículos

Los artículos del habla de Carbalinos son los generales de la lengua asturianoleonés, es decir: *el (l')*, *la (l')*, *los* y *las*. Queda Carbalinos, por tanto, fuera de la franja occidental de Senabria que presenta en su habla los artículos *el (l')*, *a (la)*, *us* y *as*.

b) Solución de C'L, G'L y LY

Uno de los rasgos más característicos del habla de Senabria dentro del dominio asturianoleonés es la solución palatal lateral para los grupos latinos C'L, G'L y LY. Carbalinos, sin embargo, está fuera de esa zona dialectal y dentro de un continuo que presenta la solución más general, la palatal central, que va desde la contigua Cabreira⁷ has-

⁷ Parece, sin embargo, que la solución lateral también aparece en el habla cabreiresa; Casado Lobato (1948: 61-62) en el apartado encabezado como «LY, K'L, G'L > Y» incluye al final dos ejemplos de *ll, esbullare* 'pelar patatas' y *erbellos* 'guisantes'; no obstante, en otros capítulos aparecen más casos de palatal lateral que no menciona en el apartado correspondiente: *galleiro* 'rama guesa de árbol, hincada en el suelo de la corte, donde se deja el forraje que sirve de alimento al ganado, sujeto en la horquilla; gallos, que forman las derivaciones secundarias' (42), *chocallo* 'cencerro' (57), *malla* 'maja del centeno' (143) y *tagallo* 'rebaño pequeño' (162).

ta los pueblos de Ruedenore y Guadramil. Más hacia el este, ya en La Carbayeda, la y predominante convive con algunos casos en los que pervive la lateral.

En la toponimia: *Los Cimayos*, *La Mayada* y *Las Mayadas*.

En el habla: *badayu*, *borrayu*, *buyaca*, *cabayuna* / *cagayuna*⁸, *canalaya*, *chocayu*, *conzayu*, *cortayu*, *faraguyas*, *garmayairu*, *mayar*, *miyu*, *orbayu*, *oriyeiras*, *ouraya* / *oureira*, *pareya*, *payote*, *pioyu*, *seguraya* y *tagayu*.

Tras vocal palatal *i* generalmente se pierde la *y*: *cavía*, *caviales*, *guiada* y *guión*, sin hallarse casos de caída tras *e* y puesto que no existe —o no existía— este contexto de *y* tras *e*, como veremos más adelante.

Aunque en la lengua asturianoleonés la pérdida se produce generalmente tras vocal palatal, la caída de la *y* en otros contextos también es posible (García Arias 2003: 231), por lo que podría haber caído también en el caso del nombre de la localidad, *Carbalinos*, si procediera de *Carbayalinos*, pérdida especialmente facilitada por la extensión fónica, pero no hallamos en el habla casos semejantes.

Los numerosos casos de terminaciones *-illu* / *-illa* (*portillu*, *rastrilla*, *angarillas*, etc.) son castellanizaciones de las patrimoniales *-iellu* / *-iella*, puesto que los casos en que se remonta a una terminación *-ICULUM* con *i* larga, ha caído la palatal: *cavía*, *caviales*. Quizá también en algún caso pudiera remontarse a formas patrimoniales *-iyu* / *-iya* (con étimos *-ICULUM* y no *-ELLUM*) que hubieran mantenido la palatal y se vieran atraídos por las formas castellanas.

⁸ Quizá se trate de un cruce entre *cagalluna* 'restu de la digestión [que caga una caballería]' y *cagayón* 'trozu [sólido que s'echa pel cursu]' (DLA); en Palacios del Sil existe el mismo término con la solución correspondiente, *cagachuna* 'escrementu de caballos ya burros' (González-Quevedo 2002: 67).

En este apartado incluimos un término extraño en el vocabulario usual de la zona; en la comarca, como en todo el dominio, el vocablo para referirse a la guadaña es *gadaña* (o *gadañu*), pero uno de nuestros informantes espontáneamente dijo *dayu* para referirse a este instrumento; otro informante conocía el término pero afirmaba que era más usual *gadaña* y otro no lo conocía. Con estas reservas sobre su uso y extensión analizamos este término.

En el dominio asturianoleonés sólo está documentado en Ayer, *dalle* ‘guadaña muy gastada’ (Rodríguez-Solís 1982: 233); en Santander parece ser el término más usual frente a guadaña: *dalle* y los derivados *dallada* y *dalleta* (García-Lomas 1949: 113)⁹. Según el DCECH, en castellano se trata de un préstamo del catalán u occitano (lo que explica la *ll* y la terminación *-e* desde un étimo DACULUM), y García Arias (2000: 237) lo considera un préstamo moderno en asturiano. En nuestro caso, sin embargo, la fonética indica que se trataría de un término patrimonial, con solución y para C’L y mantenimiento de la vocal velar final.

c) *Pervivencia de x [ʃ]*

En el habla de Carbalinos es muy precaria la pervivencia del sonido [ʃ], que es sustituido casi generalmente por la velar castellana [x]. En este punto se diferencia de los pueblos de Senabria en que el asturianoleonés y la *x* presentan mayor vitalidad (como, por ejemplo, Santa Cruz d’Abranes o Riballagu), pero es similar a otros como San Ciprián.

En la toponimia: *Las Treixales*; y *Los Jeijadales*, *Tejerijas*, *La Vallina'l Tijeirón*, *Praos Juandonéis*, *Cortinas d’Abaju*, *Llameiros d’Abaju*, *Faceira d’Abaju*, *El Prau Baju* y *El Barriu d’Abaju*.

⁹ En una obra anterior, García-Lomas (1922: 72) aporta «Asta del daye. También *manilla del daye*», pero parece ser un ejemplo tomado de una obra literaria.

En el habla: *carqueixa*, *xatu* / *jatu*.

Ejemplos ilustrativos de sustitución de *x* por *j* son aquellos términos sin equivalente castellano: *llouja*, *lloujáu*, *jabeira*, *jubu*, *manjeira*, *jañeiru* y *jeiju*, lo que nos indica que se trata de una sustitución fonética: los hablantes, conscientes de que la *x* no existe en la lengua castellana, la sustituyen por la *j* castellana sin necesidad de comparación directa entre el término autóctono y el correspondiente castellano; sólo así se explican ejemplos como los anteriores.

1.2.2. *Rasgos peculiares del habla de Carbalinos*

El habla de Carbalinos presenta unos fenómenos (abertura del primer elemento en los diptongos decrecientes y cambio *e > a* ante palatal *y*), que son peculiares tanto dentro de su entorno más próximo como en el conjunto del dominio. Estos rasgos hoy están en retroceso si es que alguna vez fueron verdaderamente generales.

a) Cambio *ou > au*

El cambio del diptongo *ou* en *au* hoy no es general, sino que aparecen casos de ambas soluciones:

En la toponimia: *Las Bauzas*, *El Cautu*, *El Tauzu*; *El Causu* / *El Cousu*; *Los Ouceos*

En el habla: *afautase*¹⁰; *estaupu* / *estoupu*, *fauza* / *fouz*, *mauchu* / *mouchu*; *ouveya*, *oureya* / *ouraya*, *llouja*, *touza*, *you*, *coula*, *cantóu*

Este fenómeno parece que tampoco era general cuando Krüger (1950: 276-277) visitó la localidad puesto que sólo nos aporta seis ejemplos (*taucino*, *auyíos*, *autoño*, *autubre*, *auriellas* y *auvaya*), más la terminación de la ter-

¹⁰ Derivado de FAUTU (García López 1998: 719 nota 4), correspondiente al registrado en el DLLA *enfotar*.

cera persona del singular del perfecto de la primera conjugación, *fumáu*, que hoy es *-ou*, *cantóu*.

El fenómeno también es conocido en algún otro lugar del dominio, con casos registrados en Valdaviáu¹¹ (*pau-cu*, *raupa*, *yau*) (Casado Lobato 1949: 43) y Sigüeya (*fauce*) (García del Castillo 1957: 93) en la vecina Cabreira y algún ejemplo aislado en El Bierzo (*autro*, *auriela*, *aurella*) (Gutiérrez Muñón 1982: 131) y el Valle Gordo (*fau-cín*) (Rubio Álvarez 1961: 291).¹²

b) Cambio *ei* > *ai*

De manera análoga, el primer elemento del diptongo *ei* se abre en *a*, aunque hoy son mayoritarios los casos de mantenimiento de *ei*:

En la toponimia: *Cabainas*¹³ (ver también *Los Navsarios* en la relación de topónimos); *Los Barreiros*, *Besaprimeira*, *Cabeceiras*, *La Eirica*, *Faceira*. *Los Jeijadales*, *La Llameira*, *Los Llameiros*, *Las Melendreiras*, *La Peiña...*, *Salgueirones*, *El Testeiru los Pandos*, *Testeiros*, *Las Treixales* (en posición átona es común la reducción del diptongo: *Barreiricas*, *Los Lladirones*).

En el habla: *garmayairu*; *llaiña* / *lleña*; *cumbreiru*, *cargadeiru*, *furganeiru*, *llareiru*, *llumbreiru*, *medeiru*, *payeiru*, *güeira*, *jañeiru*, *jeiju*, etc.

Según Krüger, el fenómeno era general (*aixe*, *faixe*, *aira*, *medairu*, *llumbrairu*, *tornadaira*, *llaiña*, *¿cái yíe?*, *raiseñore*...) ¹⁴ y aparecía también en las desinencias del per-

¹¹ Oficialmente «Valdavidio».

¹² En la toponimia de El Pedregal (Tinéu) aparecen *L'Aural*, *L'Aural de las Muelas*, *L'Auteiru* y *La Pasada los Auteiros* (Buría Fernández-Campo 1993: 5-6, 20).

¹³ En San Ciprián hay un topónimo *Fucabeina* (García López y Boyano Andrés 2000: 33).

¹⁴ Ejemplos tomados de Krüger 1950: 277 y 1925b, diseminados a lo largo de la obra.

fecto de los verbos en *-ar*, tanto en la primera persona del singular, *chamá*, como en la forma analógica del plural, *chamaimos*, pero hoy sólo se conocen las desinencias *-ei* (*cantéi*) y *-emos* (*cantemos*).

Nuevamente este rasgo emparenta Carbalinos con Cabreira, ya que aparece lo mismo que el anterior en el vecino pueblo cabreirés de Valdaviáu, aunque aquí parece que su extensión fue siempre reducida, puesto que Casado Lobato (1949: 43) sólo apunta tres casos (*azaita*, *cal-daira*, *tartaira*).

c) Cambio *-ey-* > *-ay-*

El tercero de los fenómenos es exclusivo del habla de Carbalinos; se trata del cambio de una *e* tónica en *a* ante palatal y de cualquier origen (etimológica o antihiática). Aunque hoy aparecen ejemplos en los que se ha recuperado la vocal palatal, este cambio explica que la *y* sólo caiga tras *i*, puesto no existían casos de *y* tras *e*.

En la toponimia: *Las Aldayas*

En el habla: *cortayu*, *canalaya*, *seguraya*, *corraya*, *conzayu*; *ouraya* / *ureya*, *oriyeira*; *trimueya*, *ouveya*.

Ya Krüger (1925: 107 y 167; 1965: 280; 1950: 276-277) registró numerosos ejemplos: *curtaya*, *raya*, *oraya*, *abaya*, *curraya*, *auvaya*, *chuminaya* y *fayu*.

En nuestra opinión, que coincide con la de Krüger (1950: 276; 1965: 280) los tres fenómenos son procesos disimilatorios. En el caso del diptongo *au*, los casos de ejemplos no etimológicos impiden apostar por un estadio arcaico del mismo (*yau*, *auriela*, *aurella*, *auvaya*) y difícilmente podrían ser analógicos cuando lo general es el diptongo *ou*. Además algunos de los casos de *ai* tampoco son etimológicos, como *llaiña*, *¿cái yíe?*, *raiseñore*).

Asimismo, apoya esta tesis otro fenómeno que ya re-

gistraron Krüger (1923: 47 nota 1) en Carbalinos y Casado Lobato (1949: 43) en Valdaviáiu; la *e* epentética que se incorpora en la terminación *-íu* en Senabria y Cabreira, en estos dos pueblos se abre en *a* (el propio nombre de Valdaviáiu, llamado Valdaviéu en los pueblos cercanos), que incluso ocurre en interior de palabra (*viauda* ‘viuda’). La convergencia de los cuatro fenómenos en la misma localidad, en Carbalinos, nos lleva a apostar decididamente por la disimilación como causa común en todos ellos.

d) Sufijos diminutivos

Finalmente, diremos que el sufijo predominante en la formación de diminutivos es *-icu* / *-ica*: *Barrericas*, *La Eirica*, *Las Llaticas*, *Las Peñicas*, *El Pradicu*, *L’Ucedicu*, pero se registra una forma *Devesinas*.

En este caso el habla de Carbalinos se vincula no sólo con Cabreira, Senabria y La Carbayeda, sino con todo el sector más al sur del dominio asturianoleonés como Aliste, Sayago y La Tierra de Miranda.

2. TOPÓNIMOS¹⁵

2.1. Tierras

Abortanales, Las: 1. Finca particular. 2. Junto a *El Vayuncal*.

Adil del Gatu, L’: 1. Antes fincas particulares, hoy pradera con algunos robles. 2. Junto a *El Valle*.

¹⁵ Las convenciones adoptadas para la exposición de los topónimos son:
– El apartado 1 corresponde a la descripción del lugar;
– El apartado 2 remite a la situación del topónimo en el término respecto de otro u otros.

Recientemente se ha realizado en el término de Carbalinos la concentración parcelaria, lo que ha producido una alteración notable en la distribución de las propiedades y sus usos agrícolas y forestales. Como es lógico, los topónimos reflejan la situación anterior a esta concentración, que es lo que constatamos en su descripción, con alguna alusión a los cambios producidos.

Adiles, Los: 1. Prados. 2. Por encima de *El Tauzu*.

Adilón, L’: 1. Fincas en las que se sembraba centeno, trigo y patatas. 2. Junto a *Las Peñicas*.

Aldayas, Las: 1. Prados. 2. Junto a *Las Güelgas*.

Barreiros, Los: 1. Prados. 2. Junto a *La Llama la Grulla*.

Barrericas: 1. Fincas particulares que se sembraban de centeno y patatas. 2. Junto a *Los Fundales de la Faceira d’Arriba*.

Bauzas, Las: 1. Fincas que se sembraban de centeno. 2. En *La Faceira d’Abaju*.

Besaprimeira: 1. Fincas particulares en las que existía una fuente. 2. Junto a *Los Cimayos*.

Bosques, Los: 1. Huertos particulares. 2. En el pueblo.

Cabainas: 1. Monte donde había brezos, hoy repoblado con pinos. 2. Junto a *El Rigueiru del Cabezú*.

Cabeceiras, Las: 1. Huertos particulares. 2. En el pueblo, junto a la iglesia.

Cabezú, El: 1. Castañar. 2. En *Peñaguda*.

Cabu, El: 1. Castañar. 2. Entre *La Llameira* y *Besaprimeira*.

Cabuercas, Las: 1. Fincas particulares. 2. Junto a *Los Santos*.

Capiellas, Las: 1. Fincas particulares. 2. Junto a *Los Moscosos*.

Carriles, Los: 1. Fincas que se sembraban de centeno y patatas. 2. Por encima de *Los Fundales de la Faceira d’Abaju*, junto a *El Caminu de Monterrubiu*.

Carrilones, Los: 1. Pinar. 2. Junto a *El Cautu*.

Causu, El (~ El Cousu): 1. Pradera. 2. Junto a *Las Cerradas*.

Cautu, El: 1. Pradera comunal con robles. 2. Junto a *Vesdemediu*.

Cercáu, El: 1. Huerto y manzanal. 2. Junto a *El Palenque*.

Cerradas, Las: 1. Fincas. 2. Junto a *Besaprimeira* y *El Causu*.

Chaguazales: 1. Fincas particulares de cereal. 2. Junto a *Las Treixales*.

Chana’l Molinu, La: 1. Pinar y castañar en los que existe un molino, junto a *El Rigueiru de Paradas*.

- Chinaregu:** 1. Monte de brezo y carquesia. 2. Junto a *Prau Arriba*.
- Cimayos, Los:** 1. Fincas. 2. Junto a *El Causu y Besapri-meira*.
- Colmenares:** 1. Fincas particulares. 2. Junto a *Prau Arriba*.
- Cormenales:** 1. Prados particulares. 2. Junto a *Los Pacederos*.
- Cortina Traslacasa:** 1. Huertos particulares. 2. En el pueblo.
- Cortinas d'Abaju:** 1. Huertos particulares. 2. En el pueblo.
- Cortinas d'Arriba:** 1. Huertos particulares. 2. En el pueblo.
- Cortinas d'Encima la Casa d'Hortensia, Las:** 1. Huertos particulares. 2. En el pueblo.
- Cortinas de Ramonote, Las:** 1. Huertos particulares. 2. En el pueblo.
- Cortinas del Llagunón, Las:** 1. Huertos particulares en los que se encuentra *El Llagunón*. 2. Junto a *La Eirica*.
- Devesinas, Las:** 1. Fincas de cereal. 2. Junto a *Los Ouceos*.
- Eira del Barriu d'Abaju, La:** 1. Era en la que se majaba el centeno. 2. En *El Barriu d'Abaju* del pueblo.
- Eirica, La:** 1. Era en la que se majaba el centeno. 2. Junto a *El Prau la Castañal*.
- Embelgas, Las:** 1. Huertos particulares. 2. Junto a *Los Navesaríos*.
- Faceira d'Abaju, La:** 1. Conjunto de fincas particulares de todos los vecinos que se sembraban de centeno y patatas el año que descansaban las tierras de *La Faceira d'Arriba*.
- Faceira d'Arriba, La:** 1. Conjunto de fincas particulares de todos los vecinos que se sembraban de centeno y patatas el año que descansaban las tierras de *La Faceira d'Abaju*.
- Francu, El:** 1. Valle particular que se sembraba de centeno y hoy está poblado de robles. 2. Junto a *Las Peñicas*.
- Fueros de la Faceira d'Abaju, Los:** 1. Fincas de cereal. 2. En *La Faceira d'Abaju*, junto a *Los Ouceos*.
- Fueros de la Faceira d'Arriba, Los:** 1. Fincas de cereal. 2. En *La Faceira d'Arriba*, junto a *Las Tejerijas*.
- Fundales de la Faceira d'Abaju, Los:** 1. Fincas que se sembraban de centeno y patatas. 2. En *La Faceira d'Abaju*, junto a *El Caminu de Monterrubiú*.
- Fundales de la Faceira d'Arriba, Los:** 1. Fincas que se sembraban de centeno y patatas. 2. En *La Faceira d'Arriba*.
- Güelgas, Las:** 1. Prados particulares. 2. Junto a *Praos Juan-donéis*.
- Güerta'l Cura, La:** 1. Prados particulares. 2. Junto a *Las Cabeceiras*.
- Güertas, Las:** 1. Era donde se majaba el centeno y prados particulares. 2. Junto a *Los Martines del Barriu*.
- Güertos de la Plaza, Los:** 1. Huertos particulares. 2. En el pueblo.
- Güertos de los Condes, Los:** 1. Huertos particulares. 2. Junto a *La Güerta'l Cura*.
- Güertu'l Fornu, El:** 1. Pequeño huerto en el que existía un horno particular. 2. En el pueblo.
- Gurguillones, Los:** 1. Prados particulares. 2. Junto a *El Pradicu*.
- Jejjadales, Los:** 1. Fincas particulares de centeno. 2. Junto a *Barrericas*.
- Lladirones, Los:** 1. Castañar. 2. Junto a *La Vallina la Verga*.
- Llama, La:** 1. Pradera. 2. Junto a *Las Cortinas del Llagunón*.
- Llama la Grulla, La:** 1. Pradera en la que se segaba la hierba para el toro del pueblo. 2. Junto a *Los Barreiros*.
- Llameira, La:** 1. Fincas y monte comunal. 2. Junto a *Las Mayadas*.
- Llameiros d'Abaju:** 1. Huertos particulares. 2. En *El Barriu d'Arriba*.
- Llameiros d'Arriba:** 1. Huertos particulares. 2. En *El Barriu d'Arriba*.
- Llaticas, Las:** 1. Prados particulares. 2. Entre *El Tauzu* y *El Prau Bajú*.
- Martines del Barriu, Los:** 1. Prados particulares. 2. Junto a *Las Güertas*.

Mata, La: 1. Castañares comunales. 2. Junto a *El Prau Baju*.

Mayada, La: 1. Fincas particulares. 2. Junto a *El Rigueiru del Francu*.

Mayadas, Las: 1. Fincas particulares. 2. Junto a *La Llameira*.

Melendreras, Las: 1. Monte comunal antes poblado de brezo, hoy pinar. 2. Por debajo de *La Ventaniella*.

Misturas, Las: 1. Fincas particulares. 2. Junto a *Las Tecerronas*.

Moscocos, Los: 1. Fincas particulares. 2. Frente a *Los Murios*.

Murios, Los: 1. Fincas particulares. 2. Junto a *El Prau la Cañada y Los Moscosos*.

Navesarios, Los¹⁶: 1. Huertos particulares. 2. Junto a *Las Embelgas*.

Ouceos, Los: 1. Fincas de centeno. 2. Junto a *Las Treixales*.

Pacedeiros, Los: 1. Prados. 2. Junto a *El Puertu*.

Palenque, El: 1. Castañares antes particulares, hoy comunales tras el proceso de concentración parcelaria. 2. Junto a *Peñaguda*.

Paradas: 1. Pinar. 2. Por debajo de *El Piñegu*.

Peña'l Picu, La: 1. Pinar comunal. 2. Junto a *La Portiella*.

Peña los Moros, La: 1. Monte de brezo. 2. Junto a *El Testeiru los Pandos*.

Peñicas, Las: 1. Monte comunal. 2. Junto a *L'Adilón*.

Peñaguda: 1. Alto de monte comunal poblado de brezo. 2. Domina el pueblo por el nordeste.

Pérez, La: 1. Huertos particulares. 2. En el pueblo, junto a *El Güertu'l Fornu*.

Piernascortas: 1. Fincas particulares. 2. Junto a *Las Cabuercas*.

Piñegu, El: 1. Zona repoblada con pinos. 2. En la raya con *Donéi*, por encima de *Paradas*.

Portiella, La: 1. Pinar. 2. Junto a *La Peña'l Picu*.

Pradicu, El: 1. Prados. 2. Junto a *Los Gurguillonos*.

Praos Juandonéis: 1. Prados particulares. 2. Junto a *Los Martines del Barriu*.

Praos Medios, Los: 1. Prados. 2. Junto a *Las Tecerronas*.

Prau Arriba: 1. Castañar, robledal y pradera, con una pequeña zona que se sembraba. 2. Junto a *Colmenares*.

Prau Baju, El: 1. Prados. 2. Junto a *Los Adiles*.

Prau la Cañada, El: 1. Prado y pequeña área de centeno. 2. En *La Faceira d'Arriba*, junto a *Los Fueros*.

Prau la Castañal, El: 1. Prado. 2. Junto a *L'Adil del Gatú*.

Puertu, El: 1. Prados particulares. 2. Junto a *L'Ucedicu*.

Renta, La: 1. Alameda. 2. Junto a *Los Lladirones*.

Retazu, El: 1. Prados particulares. 2. Junto a *Las Bauzas*.

Rodrigos, Los: 1. Prados particulares. 2. Junto a *Las Aldayas*.

Rozada, La: 1. Fincas particulares. 2. Junto a *Las Capiellas*.

Ruelu: 1. Pinar, castañar y brezal. 2. Junto a *La Mayada*.

Salgueirones: 1. Pradera. 2. Junto a *Traslospraos*.

Santos, Los: 1. Antiguas fincas de centeno, hoy castañar. 2. Junto a *Las Cabuercas*.

Tauzu, El: 1. Prados particulares. 2. Por debajo de *Los Adiles*.

Tecerronas, Las: 1. Fincas particulares. 2. Junto a *Las Misturas*.

Tejerijas: 1. Fincas de centeno. 2. Junto a *Los Jeijadales*.

Terrociellas: 1. Prados. 2. Junto a *El Cabezú*.

Testeiros: 1. Fincas de centeno. 2. Por debajo de *El Caminu de Monterrubiu*.

Testeiru los Pandos, El: 1. Cumbre de monte rematada en una planicie ligeramente cóncava. 2. Al norte del pueblo.

Tierras de la Cruz, Las: 1. Prados pertenecientes a la Cofradía de la Cruz. 2. Junto a *Trambasaguas*.

Tollu, El: 1. Barrizal. 2. A la salida del pueblo por *El Barriu Mediu*.

Trambasaguas (~ Entrambasaguas): 1. Prados particulares con una pequeña área de cereal. 2. Junto a *Cormenales*.

¹⁶ También escuchamos *Los Navesairos* y *Los Naveseiros*, pero nos parecieron creaciones momentáneas. En Idarga (Salas) existe el topónimo *La Navesaria* (Fernández Lorences 1992: 41).

Traslarrozada: 1. Fincas particulares. 2. Junto a *La Rozada*.

Traslospraos: 1. Castañar. 2. En *La Faceira d'Abaju*, junto a *Los Fundales*.

Treixales, Las: 1. Fincas de centeno. 2. Junto a *Chaguazales*.

Ucedicu, L': 1. Fincas de centeno. 2. Junto a la carretera que conduce a *Rosinos*, a la entrada del pueblo.

Valle, El: 1. Prados particulares. 2. Junto a *Colmenares*.

Valle de Santiago, El: 1. Pinar. 2. Junto a *El Cautu*.

Vayuncal, El: 1. Fincas particulares. 2. En el pueblo, junto a *Las Abortanales*.

Ventaniella, La: 1. Prados comunales. 2. Junto a *El Francu*.

Vesdemediu: 1. Pradera y robledal. 2. Junto a *Traslarrozada*.

2. 2. Caminos

Caminu de Gurguillones, El: camino que une los antiguos caminos de *Rosinos* y de *Villar*.

Caminu de Las Mayadas, El: camino que parte del pueblo hacia la sierra.

Caminu de Monterrubiu, El: camino que va de *Carbalinos* a *Monterrubiu*.

Caminu de Villarieju, El: camino que va de *Carbalinos* a *Villarieju*.

Cañada'l Tollu, La/Cañá'l Tollu, La: camino que va desde *El Barriu Mediu* hacia *Donéi*.

2. 3. Fuentes y pozas

Fuente de Gurguillones, La: en *Los Gurguillones*.

Fuente del Cabezú, La: en *El Cabezú*.

Fuente del Francu, La: en *El Francu*.

Fuente las Abortanales, La: en *Las Abortanales*.

Fuente los Barreiros, La: en *Los Barreiros*.

Fuente la Llama, La: en *La Llama*.

Fuente'l Pradicu, La: en *El Pradicu*.

Fuente Prau Baju, La: en *El Prau Baju*.

Llagunón, El: poza junto a *La Eirica*.

Pozu del Rigueiru la Vallina, El: poza en *El Rigueiru la Vallina*.

2. 4. Arroyos y torrenteras

Cañada las Avellanales, La: torrentera que nace en *El Llagunón*.

Rigueiru de Paradas, El: arroyo que nace en *Paradas* y desemboca en el río *Negru*.

Rigueiru del Adilón, El: arroyo que discurre desde *Peñaguda* a *El Vayuncal*.

Rigueiru del Cabezú, El: arroyo que va desde *El Cabezú* hasta *El Barriu Baju*.

Rigueiru del Francu, El: arroyo que nace en *El Francu* y muere en *El Retazu*.

Rigueiru del Ruelu, El: arroyo que nace en *El Ruelu* y desemboca en *El Rigueiru de Paradas*.

Vallina la Formiga, La: torrentera que discurre tras *La Peiña'l Picu*.

Vallina la Verga, La: torrentera que discurre por *Los Lladirones*.

Vallina las Llatas, La: torrentera que va entre *La Peiña los Moros* y *El Testeiru los Pandos*.

Vallina las Melendreiras, La: torrentera que nace en *Las Melendreiras* y desemboca en *El Rigueiru del Francu*.

Vallina'l Tijeirón, La: torrentera que discurre desde *Las Melendreiras* hasta *El Rigueiru del Ruelu*.

2. 5. Barrios

Barriu d'Arriba, El

Barriu Mediu, El

Barriu la Cruz, El

Barriu d'Abaju, El

2. 6. Puente

Puente'l Molinu, La: puente de madera sobre *El Rigueiru de Paradas* para cruzar hacia *El Molinu*.

2. 7. Molino

Molinu, El: Molino comunal en *La Chana'l Molinu*, junto a *El Rigueiru de Paradas*.

3. VOCABULARIO¹⁷

acarrñar (~ acarriare): v. Llevar algo de un sitio a otro, especialmente el heno desde los prados al pajar.

achanar (~ achanare): v. Allanar.

adil, l': *sust.* Tierra que no se labra.

afautase: v. Animarse, coger confianza.

agujal, l': *sust.* Ojal del calzado.

aliviadeiru, l': *sust.* Palanca para accionar el mecanismo del molino.

amonju, l': *sust.* Ubre de la vaca.

androlina, l': *sust.* Golondrina.

angarillas, las: *sust.* Armazones de tablas que se colocan en los laterales del carro.

arañón, l': *sust.* Araña.

arrodadeiru, l': *sust.* Grada para allanar una tierra arada.

avesú, l': *sust.* Umbría.

aviéspora, l' (~ l'avíspara): *sust.* Avispa.

barril, el: *sust.* Vasija de barro con dos asas y un pitorro, plana por uno de sus lados, para llevar vino.

barrila, la: *sust.* Botijo.

berbión, el: *sust.* Cada una de las dos tablas que limitan el lecho del carro por delante y por detrás.

berriar (~ berriare): v. Balar el ganado ovino y el caprino.

bigornia, la: *sust.* Yunque de la guadaña.

bimar (~ bimare): v. Arar por segunda vez una tierra.

borrayu, el: *sust.* Rescoldo.

bramar (~ bramare): v. Mugir.

brezu, el: *sust.* Erial.

briciu, el: *sust.* Cuna.

bubilla, la: *sust.* Abubilla.

buei, el: *sust.* Toro.

buesta, la: *sust.* Excremento del ganado vacuno.

buyaca, la: *sust.* Agalla del roble.

cabriada, la: *sust.* Rebaño de cabras.

caganacha, la: *sust.* excremento del ganado ovino y caprino.

cagayuna, la (~ la cabayuna): *sust.* Excremento de las caballerías.

calcañu, el: *sust.* Talón.

caldeira, la: *sust.* Caldera de cobre.

caldeiru, el: *sust.* 1. Cubo. 2. Asador de castañas.

cañón, el: *sust.* Cada uno de los palos que se colocan sobre la paja en el almiar.

cambones, los: *sust.* Marco de madera que rodea las piedras del molino.

canalaya, la: *sust.* Canal por el que cae el grano en el molino desde la tolva.

cantiagu, el: *sust.* Cada una de las vigas que van desde los aleros a la cumbre del tejado.

canzorros, los: *sust.* Marco de madera que rodea el lar.

cañiza, la: *sust.* Cada uno de los trenzados que se colocan en los laterales del carro para cargar estiércol.

cañu, el: *sust.* Canal principal de riego de un prado o una huerta.

cargadeira, la: *sust.* Horca de hierro para mover el abono.

cargadeiru, el: *sust.* Dintel de la puerta y la ventana.

carqueixa, la: *sust.* Carquesia.

carrañaca, la: *sust.* Cítola del molino.

carrapata, la: *sust.* Garrapata.

carrendeira, la: *sust.* Crencha.

carriza, la: *sust.* Chochín (*Troglodytes troglodytes*).

cascabel, el: *sust.* Jilguero

castrón, el: *sust.* Macho cabrío.

cavía, la: *sust.* Palo que atraviesa el timón del arado y de la grada para sujetarlo a la *trasga*.

caviales, los: *sust.* Agujeros del timón de arado en los que se introduce la *cavía*.

cayatu, el: *sust.* Instrumento para sacar la ceniza del horno.

¹⁷ Abreviaturas: *adj.* adjetivo; *adv.* adverbio; *pron.* pronombre; *sust.* sustantivo; *v.* verbo.

ceranda, la: *sust.* Cribo.
cernada, la: *sust.* Ceniza.
cernir (~ **cernire**): *v.* Cerner.
charafiteiru, el: *sust.* Cada uno de los dos palos que se ponen verticalmente sobre la madera que une las dos varas de la *ijeda* delante del lecho del carro
chave, la: *sust.* Llave.
chegar (~ **chegare**): *v.* Llegar.
cheirar (~ **cheirare**): *v.* Heder.
chocayu, el: *sust.* Cencerro grande para vacas y cabras.
cholu, el: *sust.* Zapato de suela de madera.
chorar (~ **chorare**): *v.* Llorar.
chueca: *adj.* Clueca.
cobertor, el (~ **el cobertore**): *sust.* Manta.
cobertura, la: *sust.* Piel que se pone sobre la cabeza de las vacas en la yunta para proteger del sol.
cochinu, el: *sust.* Cerdo.
cocu relumbrón, el: *sust.* Luciérnaga.
colmáu, el: *sust.* Tejado de *cuelmu*.
conzayu, el: *sust.* Concejo.
cornijal, el: *sust.* Ojal del calzado.
corraya, la (~ **correya**): *sust.* Correa.
correcarriles, el: *sust.* Cogujada.
corredor, el (~ **el corredore**): *sust.* Balcón de la casa tradicional.
cortayu, el: *sust.* Apartado que se hace en la cuadra para algún animal, especialmente para los cerdos.
corte, la: *sust.* Cuadra.
cortezu, el: *sust.* Mendrugo de pan.
costana, la: *sust.* Cada uno de los palos que sujetan las *angarillas*.
coula, la: *sust.* Berza.
cuartia, la (~ **la cuarta**): *sust.* Madero para unir dos yuntas.
cuchar, la (~ **la cuchare**): *sust.* Cuchara.
cucu, el: *sust.* Cuclillo.
cuelmu, el: *sust.* Paja de centeno majado.
cueriscu, el: *sust.* Viento muy frío.
cueta, la: *sust.* Borde reforzado de la hoja de la guadaña.

culuebra, la: *sust.* Culebra.
cumbreiru, el: *sust.* Cumbre del tejado.
dayu, el: *gadaña*.
deu, el: *sust.* Dedo.
doronciella, la: *sust.* Comadreja.
eira, la: *sust.* Era.
embelgar (~ **embelgare**): *v.* Dividir una tierra para su siembra.
engañapastores, l': *sust.* Chotacabras.
entolláu, -ada: *adj.* Embarrado.
escalada, la: *sust.* Escalera de mano.
espadiella, la: *sust.* Espadilla con la que se golpea el lino sobre la *fiteira*.
esquila, la: *sust.* Cencerro pequeño para vacas.
esquilón, l': *chocayu*.
estaduyu, l': *sust.* Cada uno de los palos que se colocan verticalmente en los laterales del carro para cargar hierba o mies.
estaupu, l' (~ **l'estoupu**): *sust.* Pájaro, probablemente el petirrojo.
estrébedes, las: *sust.* Trébede.
fabreiru (~ **febreiru**): *sust.* Mes de febrero.
faceira, la: *sust.* Conjunto de las fincas particulares de los vecinos que se siembran de centeno y patatas.
facer (~ **facere**): *v.* Hacer
falar (~ **falare**): *v.* Hablar.
faldriguera, la: *sust.* Faltriguera.
fame, la: *sust.* Hambre.
faraguya, la: *sust.* Migaja de pan.
fariña, la: *sust.* Harina.
farneiru, el: *sust.* Cajón en el que cae la harina en el molino.
fauza, la (~ **la fouz**): *sust.* Hoz.
fermientu, el: *sust.* Levadura.
ferradura, la: *sust.* Herradura.
ferraña, la: *sust.* Centeno segado verde para forraje.
fierru, el: *sust.* Hierro.
figadu, el: *sust.* Hígado.
filar (~ **filare**): *v.* Hilar.

fiteira, la: *sust.* Tablón dispuesto verticalmente sobre el que se espada el lino.
fitu, el: *sust.* Palo central del almiar.
fogaza, la: *sust.* Hogaza.
fornu, el: *sust.* Horno.
fuliña, la: *sust.* Hollín.
fumu, el: *sust.* Humo.
furganeiru, el: *sust.* Palo para mover la leña en el horno.
fusu, el: *sust.* Huso. 2 Barra de hierro del extremo superior del eje del molino que encaja en la *seguraya*.
gadaña, la: *sust.* Guadaña.
gadaño, el: *sust.* Hoja de la guadaña.
galocha, la: *madreña*.
garabatas, Las: *sust.* Azada para sacar patatas.
gargallu, el: *sust.* Muesca de la suela del *cholu* sobre la que se coloca la *vira*.
garmayairu, el: *sust.* Palo clavado en la pared para colgar algún objeto, como la cadena del lar o la caldera del horno.
gaviella, la: *sust.* Montón de centeno que deja el segador.
gochu, el: *cochinu*.
grañuela, la: *sust.* Vencejo de centeno con grano para atar haces de centeno.
gruñir (~ gruñire): *v.* Emitir su voz el cerdo cuando tiene hambre.
güei: *adv.* Hoy.
güeira, la: *sust.* Canalillo pequeño para riego de prados.
güeirar (~ güeriare): *v.* Hacer canalillos en los prados para regarlos.
guiada, la: *sust.* Aguijada.
guinchos, los: *sust.* Azada para abono.
guion, el: *sust.* Aguijón.
ijeda, la: *sust.* Bastidor del carro.
iviernu, l': *sust.* Invierno.
jabeira, la: *sust.* Cuerno para llevar la piedra de afilar la guadaña.
jañeiru: *sust.* Mes de enero.
jeiju, el: *sust.* Piedra blanca de cuarzo.
jielu, el: *sust.* Hielo.

jubu, el (~ el jugu): *sust.* Yugo.
juñir (~ juñire): *v.* Uncir.
llagaña, la: *sust.* Legaña.
llagartu, el: *sust.* Lagarto
llagona, la: *sust.* Laguna.
llaiña, la: *sust.* Leña.
llama, la: *sust.* Pradera que no se riega.
llana, la: *sust.* Lana.
llar, el (~ el llare): *llareiru*.
llareiru, el: *sust.* Lar.
llastra, la: *sust.* Piedra plana.
llata, la: *sust.* Pradera que no se riega.
llavandeira, la: *sust.* Aguzanieves.
llengua, la: *sust.* Lengua.
llevar (~ llewantare): *v.* Levantar.
llinu, el: *sust.* Lino.
llobu, el: *sust.* Lobo.
llóndriga, la: *sust.* Nutria.
llouja, la: *sust.* Losa de pizarra.
lloujáu, el: *sust.* Tejado de losas de pizarra.
lluceiru, el: *sust.* Lucero.
llumbre, la: *sust.* Lumbre.
llumbreiru, el: *sust.* Tea de brezo.
lluna, la: *sust.* Luna.
madreña, la: *sust.* Zueco de madera.
manada, la: *sust.* Cada haz de lino que se espada.
manjeira, la: *sust.* Esteva del arado.
manaju, el: *sust.* Haz formado por dos o tres *gaviellas* atadas
manueca, la: *sust.* Palo largo del manal, por el que se agarra.
marcu, el: *sust.* Mojón.
mariellu, -a: *adj.* Amarillo.
marillicu, el: *sust.* Verderón.
martiellu, el: *sust.* Martillo.
maseira, la: *sust.* Masera.
mauchu, el (~ el mouchu): *sust.* Mochuelo.
mayar (~ mayare): *v.* majar.
mayu, el: *sust.* Espantapájaros.

mazaroca, la: *sust.* Porción de lino hilado en el huso.
meda, la: *sust.* Montón de mies sin majar en la era.
medeiru, el: *sust.* Almiar de paja.
melenas, las: *sust.* Mullido que se pone a las vacas para proteger del roce del yugo.
miagar (~ miagare): *v.* Maullar.
milisendra, la: *sust.* Paro.
miorla, la: *sust.* Mirlo.
mirupéndola, la: *sust.* Oropéndola.
miyu, el: *sust.* Maíz.
mollegu, el: *sust.* Miga del pan.
morare: *v.* Estar el gato al acecho para cazar ratones.
mornal, el: *sust.* Montón de manojos en la tierra.
morona, la: *sust.* Montón de leña.
muelu, el: *sust.* Montón de grano en la era.
ñal, el: *sust.* 1. Nido de aves. 2. Nidal de las gallinas.
ñaspar (~ ñaspare): *v.* Aspar el lino o la lana.
ñavidá, la: *sust.* 1. Navidad. 2. Mes de diciembre.
ñube, la: *sust.* Nube.
ñuca, la: *sust.* Nuca.
ñuelu, el: *sust.* Nudillo.
ñugal, la: *sust.* Nogal.
orbayu, l': *sust.* Rocío.
oriyeira, la: *sust.* Orejera del arado.
orniar (~ orniare): *v.* Rebuznar.
ouraya, la (~ la oureya): *sust.* Oreja.
ouveya, la: *sust.* Oveja.
pachuzu, el: *sust.* 1. Trenzado de paja sobre el que se posa la caldera. 2. Manajo de paja que se ata al *furganeiru* para barrer el horno.
palombiella, la: *sust.* Palo que atraviesa el extremo de la *ijeda*, al que se ata el *subéu*.
papu, el: *sust.* Barbilla.
pardal, el: *sust.* Gorrión.
parede, la: *sust.* Pared.
pareya, la (~ la pareja): *sust.* Yunta de vacas.
payeiru, el: *sust.* Pajar.
payote, el: *sust.* Rastrojo.

pazpañal, la (~ la paspañal): *sust.* Codorniz.
pega, la: *sust.* Urraca.
pella, la: *sust.* Barra de la grada.
pertezuela, la: *sust.* Lengüeta del calzado.
pezpiñeiru, el: *sust.* Palo que une las orejeras del arado.
pichaderu, el: *sust.* Cerradura de hierro.
pichar (~ pichare): *v.* Cerrar con llave.
piértagu, el: *sust.* Palo del manal que golpea el centeno.
pila, la: *sust.* Pesebre del cerdo.
pilangachu, el: *sust.* Chuzón de hielo que cuelga.
pina, la: *sust.* Cuña.
piñeira, la: *sust.* Cedazo.
pioyu, el: *sust.* Piojo.
pítu, el: *sust.* Pájaro carpintero.
podona, la: *sust.* Podadera de mango corto o largo.
portillu, el: *sust.* Abertura en una pared.
prau, el: *sust.* Pradera que se riega.
priesa, la: *sust.* Prisa.
puga, la: *sust.* Púa.
quejadas, las: *sust.* Mandíbula.
quiciu, el: *sust.* Punta sobre la que gira la puerta.
ralbar (~ ralbare): *v.* Levantar rastrojos con el arado.
rapadeira, la: *sust.* Tablilla de madera para retirar los restos de masa de la masera.
rastrilla, la: *sust.* Rastrillo de hierro.
rastrillu, el: *sust.* Rastrillo del lino.
rastru, el: *sust.* Rastrillo de madera.
rayu, el: *sust.* Radio de la rueda del carro.
repuelgu, el: *sust.* Centeno segado verde para forraje por segunda vez.
rigueiru, el: *sust.* Arroyo.
ripadeiru, el: *sust.* Instrumento para desgargolar el lino.
ripar (~ ripare): *v.* Desgargolar el lino.
rocada, la: *sust.* Porción de lino que se hila de una vez.
rodáu, el: *sust.* Falda tradicional abierta.
rodeira, la: *sust.* 1. Rodada. 2. Camino.
rodeznu, el: *sust.* Palas del eje del molino.
rolla, la: *sust.* Tórtola.

roncar (~ **roncare**): *v.* Emitir su voz el cerdo.
rozar (~ **rozare**): *v.* Desbrozar un trozo de monte para cultivarlo.
saltón, el: *sust.* Saltamontes.
San Juan: *sust.* Mes de junio.
Santa Marina: *sust.* Mes de julio.
santos, los: *sust.* Mes de noviembre.
sebe, la: *sust.* Valla de ramas que delimita un prado.
seguraya, la: *sust.* Pieza de hierro engastada en la piedra de arriba del molino, en la que encaja el *fusu*.
selombra, la: *sust.* Sombra.
seranu, el: *sust.* Hilandar.
serillu, el: *sust.* Aspadero.
sobráu, el: *sust.* Lecho del carro.
subéu, el: *sust.* Correa para sujetar la *ijeda* al yugo.
subiyuelu, el: *sust.* Correa para atar la *trasga* al yugo.
tagayu, el: *sust.* Rebaño de cabras pequeño.
tarteira, la: *sust.* Cazuela.
tecer (~ **tecere**): *v.* Tejer
tenaces, las: *sust.* Tenaza.
tintín, el: *sust.* Pájaro parecido a la *milisendra* pero más grande.
tirigüela, la: *sust.* Telera del arado.
tollu, el: *sust.* barro.
tornadeira, la: *sust.* Horca de madera para la mies.
touza, la: *sust.* Tierra de monte incultivable, especialmente la poblada de robles.
trasga, la: *sust.* Aro que se cuelga del yugo en el que entra la *cavía* del arado o de la grada.
trimueya, la: *sust.* Tolva del molino.
trueno, la: *sust.* Tormenta.
tueru, el: *sust.* Tronco de árbol.
tuíu, el: *sust.* Pájaro parecido a la *carriza* pero de color amarillo.
uñeiru, l': *sust.* Uñero.
vacada, la: *sust.* Rebaño de vacas de los vecinos del pueblo que pasta en conjunto.
vallina, la: *sust.* 1. Torrente. 2. Torrentera. 3. Tierras que rodean una torrentera.

varillas, las: *sust.* Tablas que se colocan sobre la masera para cerner.
veceira, la: *vacada*.
velortu, el: *sust.* Vencejo de centeno majado para atar haces de trigo.
vira, la: *sust.* Tira de cuero que se coloca sobre el *gargallu* del *cholu*.
xatu, el (~ **el jatu**): *sust.* Ternero.
you: *pron.* Yo.
zada, la: *sust.* Azada para *güeirare*.
zadón, el: *sust.* Azada para arrancar cepas de brezo.
zofar (~ **zofare**): *v.* Hozar el cerdo.

BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (1999): *Gramática de la llingua asturiana*. Uviéu, ALLA.
 BURÍA FERNÁNDEZ-CAMPO, M^a J. (1993): *Toponimia de la parroquia d'El Pedregal (conceyu de Tinéu)*. Uviéu, ALLA.
 DCECH = COROMINAS, J. y J. A. PASCUAL (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid.
 DLLA = Academia de la Llingua Asturiana (2000): *Diccionario de la Llingua Asturiana*. Uviéu.
 CASADO LOBATO, M^a C. (1948): *El habla de la Cabrera Alta. Contribución al estudio del dialecto leonés*. Madrid, CSIC.
 FERNÁNDEZ LORENCES, T. (1992): *Toponimia de la parroquia d'Idarga (conceyu de Salas)*. Uviéu, ALLA.
 GARCÍA ARIAS, X. Ll. (2000): *Propuestas etimolóxicas (1975-2000)*. Uviéu, ALLA.
 — (2003): *Gramática histórica de la lengua asturiana*. Uviéu, ALLA.
 GARCÍA DEL CASTILLO, J. (1957): «Sobre el habla de la Cabrera Baja», en *Trabajos sobre el Dominio Románico Leonés* 1: 87.128. Madrid.
 GARCÍA-LOMAS Y GARCÍA-LOMAS, G. A. (1922): *Estudio del dialecto popular montañés. Fonética, etimologías y glosario de voces (apuntes para un libro)*. San Sebastián.
 — (1949): *El lenguaje popular de la montaña de Santander*. Santander, Centro de Estudios Montañeses.
 GARCÍA LÓPEZ, D. (1996): *Estudio sobre el habla de La Carballeda y La Requejada (Zamora). Monografía leonesa*. (Memoria de licenciatura inédita, Facultad de Filología, Universidad de Salamanca).
 — (1998): «En torno al diptongo -au- (< -ou-) y otros casos de di-

- similaciones vocálicas en el leonés occidental de Carbajalinos de la Requejada (Zamora)», en *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* II: 719-723. Logroño, Asociación de Historia de la Lengua Española.
- (2000): «Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 2. San Ciprián de Senabria (con notas sobre el habla charra)», en *Lletres Asturianas* 73: 23-39. Uviéu, ALLA.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (2002): *Vocabulario de Palacios del Sil*. Uviéu, ALLA.
- GUTIÉRREZ MUÑÓN, M. (1982): «Apuntes dialectales sobre el Bierzo», en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* XXXVII: 129-136. Madrid.
- KRÜGER, F. (1923): *El dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía leonesa*. Revista de Filología Española, Anejo IV. Madrid.
- (1950): «Reseña a Casado Lobato, M. C., *El habla de la Cabrera Alta. Contribución al estudio del dialecto leonés*», en *Anales del Instituto de Lingüística* IV: 275-284.
- (1965): «Aportes a la fonética dialectal de Sanabria y de sus zonas colindantes», en *Revista de Filología Española* XLVIII: 251-282.
- (1991 [1925]): *La cultura popular en Sanabria*. Zamora. [Traducción de *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete*. Hamburgo, 1925].
- RODRÍGUEZ SOLÍS, J. M^a. M. (1982): *El habla de Bello de Aller. Asturias*. Xixón, [el autor].
- RUBIO ÁLVAREZ, F. (1961): «Vocabulario dialectal del Valle Gordo (León)», en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* XVII: 264-320.